

B E I **BEIJING** J I N G



Museen in Beijing



VERLAG FÜR FREMSPRACHIGE LITERATUR

图书在版编目 (CIP) 数据

京城博物馆：德文 / 兰佩瑾编；李响译。
—北京：外文出版社，2008
(漫游北京)

ISBN 978-7-119-05457-5

I. 京… II. ①兰… ②李… III. 博物馆—北京市—简介—德文
IV. G269.271

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 109053 号

编辑：兰佩瑾
撰文：子慧
摄影：王建华 高明义 乔建华 祝自祥 杨茜 吴江
张东伟 郭群 唐亮 朱力 兰佩瑾 张肇基
CPF 图片库 观复古典艺术博物馆

德文翻译：李响
德文改稿：Ute Rammerstorfer
德文审定：谷小云 任树银
封面设计：吴涛
版式设计：元青等
印刷监制：张国祥
责任编辑：兰佩瑾

京城博物馆

© 外文出版社
外文出版社出版
(中国北京百万庄大街 24 号)
邮政编码：100037
外文出版社网页：<http://www.flp.com.cn>
北京外文印刷厂印刷
中国国际图书贸易总公司发行
(中国北京车公庄西路 35 号)
北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044
2008 年(长 24 开)第 1 版
2008 年第 1 版第 1 次印刷
(德文)
ISBN 978-7-119-05457-5
15000 (平)
85-G-627P



Museos de Beijing



Ediciones en Lenguas Extranjeras

Editor: Lan Peijin

Texto en español: Ouyang Yuan Jorge Luis López López

Texto final en español: Zhang Chongguang

Primera Edición 2008

Museos de Beijing

ISBN 978-7-119-05409-4

Copyright 2008

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras

Baiwanzhuang No.24, Beijing

Zona postal 100037

Distribución:

Corporación China de Comercio Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35

Apartado postal 399, Beijing

Zona postal 100044

Impreso en la República Popular China

Museo de Caligrafía Kuaixuetang	54
Palacio Cultural de las Nacionalidades	56
Museo de Monedas Antiguas de Beijing	57
Antigua Residencia de Guo Moruo	58
Antigua Vivienda de Song Qingling	59
Museo de Lu Xun	60
Museo Conmemorativo de Guo Shoujing	62
Museo Conmemorativo de Mei Lanfang	64
Museo Conmemorativo de Xu Beihong	66
Museo de la Agricultura de China	67
Museo de Ciencias y Tecnologías de China	68
Museo Chino de las Minorías Étnicas	69
Museo de Modelos de Navegación Aérea y Espacial de Beijing	72
Museo del Deporte de China	73
Museo del Ferrocarril de China	74
Museo de la Literatura Moderna de China	75
Museo Cinematográfico de China	76
Museo del Sándalo Rojo de China	77
Galería de la Academia Central de Bellas Artes	79
Museo de Medicina China de la Universidad de Medicina y Farmacología Tradicionales de Beijing	80
Museo de Artes Jintai	81
Museo Artístico Yanhuang	82
Museo de Costumbres Folclóricas de Beijing	84
Museo de Artes Clásicas Guanfu	86
Museo de Historia Natural de Beijing	88
Museo Baigong	90
Museo Mumingtang de Porcelana Antigua de Beijing	91

Museo de la Tumba de la Dinastía Han del Oeste en Dabaotai	140
Museo Conmemorativo de Wu Yunduo	141
Museo Conmemorativo de Lei Feng	142
Museo Conmemorativo del 7 de Febrero en Changxindian	143
Museo de Murallas de Ciudad de las Dinastías Liao y Jiin en Beijing	144
Museo de Mentougou	145
Museo de los Restos del Homo Pekinensis	146
Museo de las Ruinas de la Capital del Reino Yan de la Dinastía Zhou del Oeste	148
Museo de la Imprenta de China	150
Museo de la Sandía	151
Museo Nanhaizi de los Ciervos Milu en Beijing	152
Museo de la Tumba Dingling	153
Museo de la Navegación Aérea de China	156
Museo de Tanques de China	157
Museo de Changping	158
Museo Cultural Shangzhai	159
Museo de la Guerra de Túneles de Jiaozhuanghu	161
Museo de Armas y Equipos de la Milicia de China	162
Museo de Tongzhou	163
Museo de Miyun	164
Museo de la Gran Muralla de China	165
Museo de la Cultura de Shanrong	167

Prefacio

El museo, como un palacio cultural, protege y exhibe los patrimonios históricos y culturales y las circunstancias humanas, además de constituir la mejor prueba de la acumulación y herencia de las civilizaciones milenarias. El contenido cultural de cada región podría manifestarse a través de la cantidad y la calidad de sus museos y, en este sentido, Beijing ocupa el máximo puesto entre las diversas zonas del país.

La sólida base cultural de la capital china está estrechamente vinculada con su milenaria cultura. Desde hace unos 460 mil años, Beijing desempeñó su papel como zona primaria en un inicio, luego pasó a ser una ciudad, de un centro político se convirtió en la capital de las dinastías feudales caracterizadas por el gobierno centralizado, y como capital de la República Popular China devino una metrópolis internacional gracias a su rápido desarrollo y el continuo aumento de su estatus en la escena universal. Como capital de seis dinastías chinas, Beijing dispone de una historia de más de tres mil años, desde la construcción de las ciudades antiguas Yan y Ji, algo raramente visto en el mundo. Las incontables reliquias culturales y sitios históricos heredados de las diversas dinastías chinas convierten a Beijing en un majestuoso museo. Según datos estadísticos, la ciudad cuenta actualmente con más de 130 museos oficiales debidamente registrados y autorizados, en que se conservan más de 3,2 millones de piezas. En

términos genéricos, en los países occidentales desarrollados entre cada 100 mil - 200 mil personas hay un museo, nivel ya alcanzado por Beijing. Sus numerosos museos han impregnado un espeso ambiente humanístico a esta antigua y majestuosa ciudad.

Beijing dispone de cuantiosos museos a nivel estatal, tales como el Museo Nacional de China, el Museo del Palacio Imperial, la Galería de Bellas Artes de China, entre muchos otros. A través de sus incontables colecciones exhibe el porte majestuoso de un país grande y soberbio. Los museos de temas específicos, como el Museo del Sándalo Rojo de China, el Museo de la Navegación Aérea de Beijing, el Museo Numismático de China y el Museo de las Telecomunicaciones de China, acumulan experiencias de las diversas ramas de profesión en su proceso de desarrollo, lo que permite a los visitantes emprender una especie de “recorrido en el tiempo” por las diferentes épocas. Entre ellos, el Museo del Sándalo Rojo de China, renombrado por los expertos como “Palacio sagrado y enciclopedia del arte del sándalo rojo”, es el primer museo del arte de la escultura de sándalo rojo del mundo, que además posee la colección más completa sobre el tema. Beijing cuenta con una gran cantidad de antiguas residencias y salas conmemorativas de personalidades, entre las cuales destacan Cao Xueqin, Lu Xun, Guo Moruo, Song Qingling, Xu Beihong y Mei Lanfang. Así, la gente puede conocer sobre la vida y obra de diversas personalidades de la nación china, y nutrirse del espíritu humanitario acumulado durante tan prolongada historia. En Beijing, los museos a nivel de distrito o barrio se han convertido también en lugares con estilos propios. En este sentido, el Museo Cultural Xuannan de Beijing presenta de manera vívida la historia milenaria y la rica cultura de la zona Xuannan de la antigua Beijing (durante la dinastía Qing se definía el sur de la puerta Xuanwu como región

Xuannan). En este ambiente, los visitantes entran en contacto con las ricas y variables características de la cultura de la población llana de la zona Xuannan y disfrutan del especial sabor de la cultura moderna. El aumento de aficionados a la colección de reliquias culturales se traduce en la aparición de un creciente número de museos no gubernamentales, entre los cuales destaca el Museo de Artes Clásicas Guanfu, primer museo de propiedad privada, donde se conservan principalmente reliquias culturales de las dinastías Ming y Qing.

Afrontando los cambios de la época, los museos actuales de Beijing, además de prestar atención a la conciencia del saber, ponen cada día mayor énfasis en el concepto del ocio, con el objetivo de que los visitantes adquieran los conocimientos en un ambiente libre y agradable, mientras disfrutan durante el proceso. El Museo de las Tumbas de la Dinastía Han del Oeste en Dabaotai, localizado en el barrio Fengtai de Beijing, desarrolla un proyecto de “Arqueología Analógica”, a través del cual los jóvenes pueden ejercer la excavación analógica bajo la orientación de un experto, de manera que pueden conocer sobre arqueología y adquirir diferentes conocimientos históricos a la vez. Dicho proyecto goza del favor de los estudiantes de Beijing, así como de sus padres, por lo que ha llegado a ser una “famosa marca” entre los museos de la capital.

Para la humanidad, el museo representa las huellas del pasado, el espejo del presente y el cimiento del mañana, además de constituir la mejor y más efectiva enciclopedia para transmitir la historia a las generaciones contemporáneas y futuras.

Museo Nacional de China

Dirección: al este de la Plaza de Tian'anmen, Barrio Dongcheng

Teléfono: 65128901

Horario: de 8:30 a 16:30, cierra únicamente en la Víspera de la Fiesta de la Primavera

Precio de la entrada: 30 yuanes; para los estudiantes 15 yuanes

Transporte público:

Rutas de autobús No.1, 2, 4, 5, 10, 20, 22, 37, 52, y No.1 Especial

Ruta de metro: Línea No.1



Museo Nacional de China

El Museo Nacional de China, anteriormente llamado Museo Nacional de la Historia, se fundó en 1912 y tuvo su sede original en dos pabellones localizados al lado de la Puerta Meridiana de la Ciudad Prohibida (Palacio Imperial). En víspera de la gran ceremonia con motivo del décimo aniversario de la Nueva China, en 1959, se trasladó a su dirección actual. Allí se conservan más de 300 mil reliquias culturales de las diversas dinastías chinas. La Exposición de la Historia Universal de China constituye el programa básico de la

Vista interna





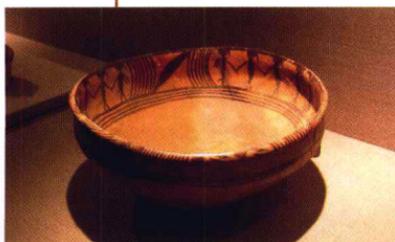
Zun (vaso de vino) de bronce con forma de rinoceronte

instalación, que “recorre” la historia desde el *Homo yuanmounensis* que se remota alrededor de 1,7 millones de años atrás, considerado como el más primitivo entre los homínidos conocidos en el territorio chino, hasta la Revolución de 1911. Ocupa una superficie de 7.800 metros cuadrados, con unas 5.000 piezas seleccionadas, entre las cuales la mayoría son artículos preciosos y de valor inestimable, calificados como tesoros del país. (En el museo se realizan actualmente obras de remodelación)

Lámpara de cobre en forma humana



Vasija de cerámica multicolor de danza



Museo del Palacio Imperial

Dirección: al norte de la Plaza de Tian'anmen, Barrio Dongcheng

Teléfono: 65132255

Horario: de 8:30 a 17:00, del 16 de abril al 15 de octubre
de 8:30 a 16:30, del 16 de octubre al 15 de abril

Precio de la entrada:

60 yuanes en temporada alta, 40 yuanes en temporada baja

Transporte público:

Rutas de autobús No.1, 2, 5, 10, 20, 22, 307, 101, 103 y 109

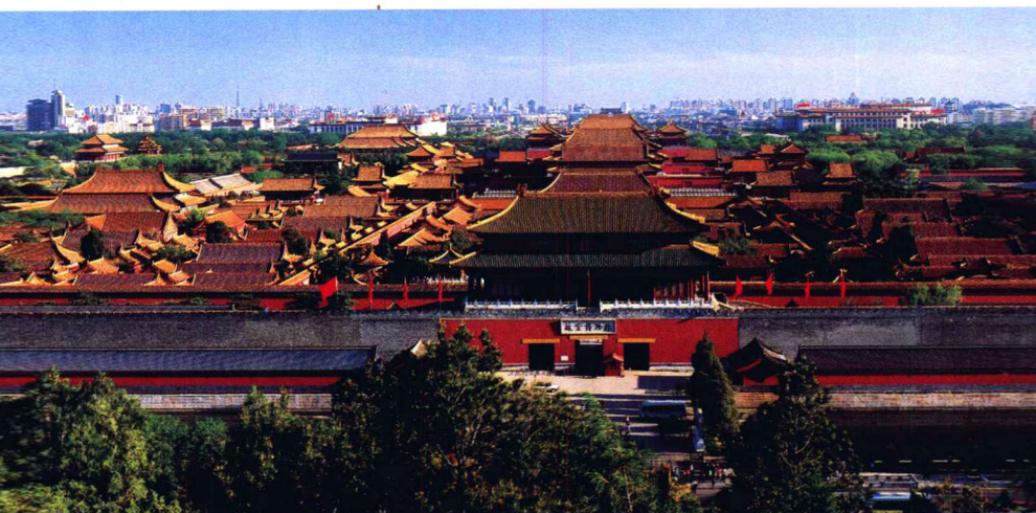
Ruta de metro: Línea No.1



Leones de bronce bañados en oro
ante la Puerta Qianqing

Vista del Museo del Palacio Imperial desde lo alto de la colina Jingshan

El Palacio Imperial, conocido también como Ciudad Prohibida y construido de 1407 a 1420, fue anteriormente el palacio real de las dinastías Ming y Qing. Hogar de 24 emperadores chinos, cubre 72 hectáreas y cuenta con más de nueve mil pabellones y habitaciones. En 1914 se estableció allí un instituto de exhibición de objetos antiguos y se convirtió en el Museo del Palacio Imperial en





Vista interior del Palacio Qianqing (Pureza Celestial)

1925. Los objetos que se exhiben permanentemente comprenden artículos de cerámica, de bronce y de jade, relojes, pinturas, joyas y cerca de 900 mil piezas de artesanías preciosas y reliquias culturales imperiales de las dinastías Ming y Qing. Es el mayor y mejor conservado complejo de construcciones palaciegas antiguas.

Escultura de jade



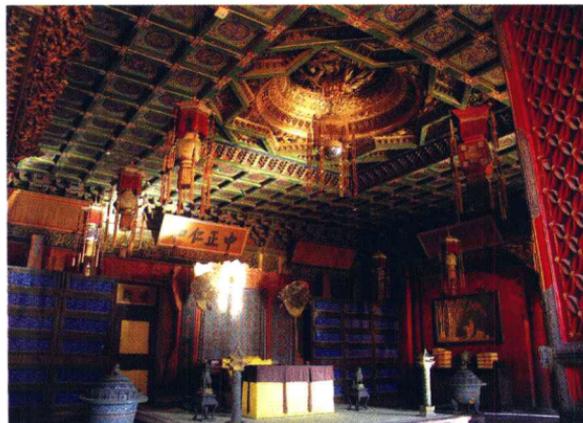
Barreño de oro con figuras de fénix y adornos de ocho tesoros



Caja de sándalo rojo incrustada de conchas y adornada con motivos de la longevidad



Vista interior de la Sala Yangxin





Litera (silla de manos) para las concubinas de la dinastía Qing



Espejo de bronce con motivos de hombre, carro y caballo, de la dinastía Han del Este



Nómina de oro de las concubinas en los idiomas man y han

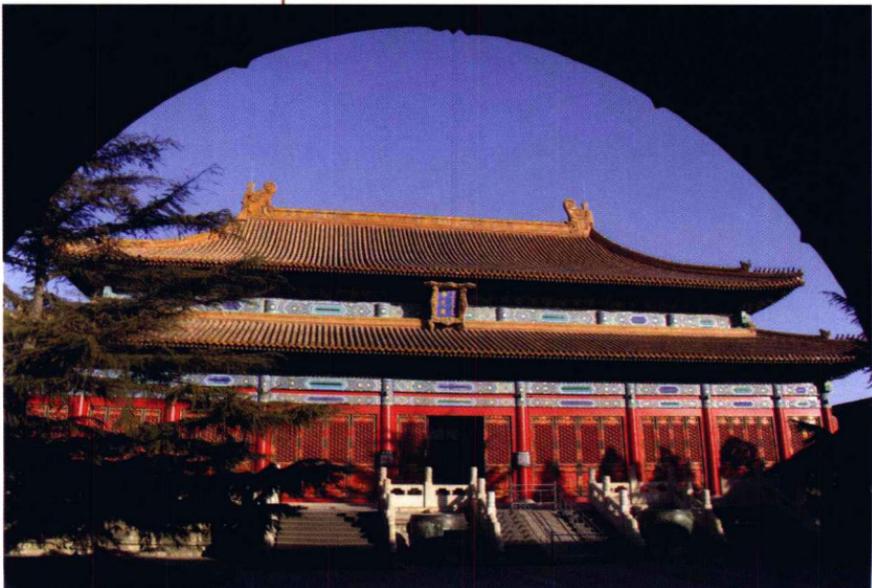
Sala de culto de los antepasados de la familia imperial de la dinastía Qing



Sitio donde la emperatriz Cixi atendía los asuntos del Estado detrás de la cortina en lugar del emperador

La Ciudad Prohibida ocupa un lugar en lista de Patrimonios Culturales Mundiales de la Humanidad.

Ruyi, objeto ornamental en forma de cetro, premio preparado para la doncella que ganara el primer puesto en la selección imperial de belleza durante la dinastía Qing. Ésta se convertiría posteriormente en emperatriz.



Galería de Bellas Artes de China

Dirección: Wusi Dajie, No.1, Barrio Dongcheng

Teléfonos: 84033500 y 64017076

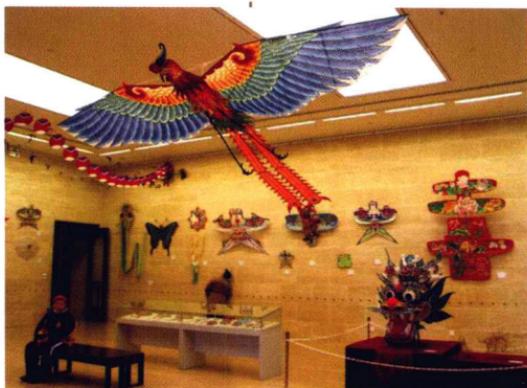
Horario: de 9:00 a 17:00

Precio de la entrada: 20 yuanes

Transporte público:

Rutas de autobús No.101, 103, 104, 108, 109, 111, 112, 810, 812 y 814

La galería, de nivel estatal, hace énfasis en la exhibición, colección e investigación de las obras de los artistas modernos y contemporáneos de China. Cubre seis mil metros cuadrados y es el sitio más importante de



Exposición sobre la Cometa

Vista exterior de la Galería de Bellas Artes de China





las bellas artes en el país.

Cuenta con más de 10 mil obras de artistas modernos y contemporáneos y folclóricos. Además, dispone de 117 objetos artísticos europeos y americanos donados por el coleccionista Peter Ludwig y su esposa, entre los cuales se incluyen cuatro obras de Pablo Picasso.

La institución organiza durante todo el año exposiciones de obras artísticas universales o individuales a nivel nacional o internacional y de obras de bellas artes.



Museo Conmemorativo del Movimiento de la Nueva Cultura

Dirección: Wusi Dajie, No.29, Barrio Dongcheng

Teléfono: 64020957

Horario: de 9:00 a 15:15, de martes a domingo

Precio de la entrada: 5 yuanes

Transporte público:

Rutas de autobús No.810, 846, 2, 814, 819, 103 y 111

El Museo Conmemorativo del Movimiento de la Nueva Cultura, que anteriormente estuvo localizado en el edificio Honglou (Edificio Rojo) perteneciente a la Universidad de Beijing, desarrolla su trabajo a través de la exposición del Movimiento de la Nueva Cultura, la restitución de lugares antiguos, la exhibición de revistas del Movimiento del 4 de Mayo y los videos con el propósito de presentar en todos los sentidos la historia del Movimiento de la

Antiguo edificio Honglou (Edificio Rojo) de la Universidad de Beijing

